

9 - Carmen Goes Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:35] ---

"Carmen Goes Home"

[01:58] ---

They really were a strange bunch,

[02:01] ---

and that job I accepted
is a pain in the butt.

[02:04] ---

What am I gonna do?

[02:06] ---

I haven't heard from them in a while.

[02:09] ---

I wonder where they are now.

[02:17] ---

Hey there, I thought it was you.

[02:20] ---

Van! What are you doing?

[02:22] ---

Hitchhiking.

[02:23] ---

Hello, Carul!

[02:26] ---

Carmen 99.

[02:28] ---

Hello!

[02:30] ---

My name is Joshua!

[02:31] ---

My goodness. There's more of 'em.

[02:36] ---

I don't need this thing.

[02:38] ---

But they insisted that I give it to you.

[02:42] ---

Excuse me but we're

leaning over to one side.

[02:44] ---

That's because we've
got too many passengers.

[02:46] ---

So don't complain about the balance.

[02:48] ---

Hey kid, get off.

[02:50] ---

That's OK. I'm fine.

[02:52] ---

It's not OK. Get off!

[02:54] ---

Van! Don't be obnoxious!

[02:59] ---

You said your name's Joshua?

[03:01] ---

You're not like your brother at all.

[03:03] ---

I hear that a lot.

[03:04] ---

There's one thing you have in common.
The fact that I hate you.

[03:07] ---

Van!

[03:10] ---

So, where do you want to go?

[03:14] ---

Do you know a place called Trinolia?

[03:18] ---

I want to get an engineer there
named Findley to do a job for me.

[03:21] ---

I hear he's good.

[03:22] ---

You can just drop us off nearby.

[03:24] ---

Will you do it?

[03:26] ---

Trinolia?

[03:29] ---

It might be nice to go back to my hometown.

[03:41] ---

Here we are, Trinolia.

[03:43] ---

So this is where you're from.

[03:45] ---

Don't gawk. You're embarrassing me.

[03:49] ---

But...

[03:55] ---

it's so much brighter
and more cheerful than before.

[03:57] ---

Hey, Carul!

[03:59] ---

I thought that was you!
It's been a long time!

[04:04] ---

Hi.

[04:05] ---

You're so flashy now. No, I mean so pretty.

[04:08] ---

Hey, is that you Carul?
How many years has it been?

[04:12] ---

Six, I think.

[04:13] ---

Is that right? Has it
already been that long?

[04:16] ---

It's so great to see you.

[04:18] ---

What's going on? Is that Carul?

[04:20] ---

Oh my god.
We've missed you!

[04:22] ---

Oh, that's right.

[04:23] ---

You have to go see Hayetah!
She's been worrying about you.

[04:26] ---

That's what I was going to do.

[04:27] ---

Well, see you later.

[04:28] ---

Yeah. Say hello to Hayetah for me!

[04:31] ---

See you, Carul!

[04:36] ---

You sure are popular, Carmen.

[04:39] ---

I didn't know I was myself.

[04:40] ---

It's incredible.

[04:42] ---

I can't believe this
place is your hometown!

[04:44] ---

The flowers are pretty too.

[04:46] ---

I didn't used to think so but...

[04:48] ---

the place sure brings
back a lot of memories.

[04:50] ---

So does Hayetah's house.
Oh, they've built an addition.

[04:53] ---

Is she a friend?

[04:54] ---

Since we were kids.

[04:56] ---

Hey, I didn't come here
to meet your friend.

[04:59] ---

Findley is her father.

[05:04] ---

He was... kind of like my teacher.

[05:09] ---

I feel sort of nervous.

[05:19] ---

Carul?

[05:22] ---

Hi.

[05:28] ---

It's been so long.

[05:31] ---

I thought you might never come back.

[05:33] ---

You left without saying anything.

[05:36] ---

I suppose I did.

[05:37] ---

So, as I was telling you,

[05:39] ---

we were hoping your father might be
able to help us out with something.

[05:42] ---

Please.

[05:43] ---

Can you ask him?

[05:46] ---

Van, what are you doing?

[05:48] ---

Shut up.

[05:50] ---

Hayetah?

[05:52] ---

Father's not doing well right now.

[05:55] ---

He's not?

[05:57] ---

His age is catching up with him.

[05:59] ---

Right now we're living off the
money I make growing flowers.

[06:03] ---

So then you're the one who...

[06:05] ---

Yes. People in town have benefited as well.

[06:09] ---

That's why everyone's nice to me now.

[06:14] ---

I see. So that's why.

[06:16] ---

Sorry, Carul.

[06:18] ---

No, that's OK. I'm the one who suddenly...

[06:22] ---

You can't just decide without me!

[06:25] ---

Uncle Findley!

[06:28] ---

Leaving me all alone for six years.

[06:33] ---

So are the things I taught you useful?

[06:37] ---

Yes.

[06:38] ---

I heard your conversation.

[06:40] ---

You want that thing analyzed. Right?

[06:42] ---

Father!

[06:43] ---

Don't worry!

[06:44] ---

It's been so long since I've had a job.

[06:47] ---

I could use a little excitement.

[06:53] ---

They're all staying over at my place.

[06:55] ---

Tell your father not to overdo it.

[06:58] ---

Yeah.

[06:59] ---

I'm sorry, Hayetah.

[07:00] ---

It's OK.

[07:02] ---

I'll make something
and bring it over tomorrow.

[07:04] ---

There are so many things
I want to talk to you about.

[07:06] ---

All right then. I'll be waiting.

[07:11] ---

You're a reckless driver.

[07:13] ---

Don't complain. You're riding for free.

[07:38] ---

Wow! I haven't seen this in years.

[07:40] ---

Carmen, is it all right if I
borrow this vacuum cleaner?

[07:43] ---

Sure, go ahead.

[07:44] ---

And this apron too?

[07:46] ---

I can't believe we still have that thing.

[07:48] ---

It's yours.

[07:49] ---

OK, we'll take care of the rest.

[07:53] ---

Ever since we got here, all you've
been doing is looking at things.

[07:55] ---

You can't get anything done that way.

[07:57] ---

I guess you're right. I'll leave it to you.

[08:02] ---

Going somewhere?

[08:04] ---

I got chased out, same as you.

[08:07] ---

I thought I might dig
around town for information.

[08:09] ---

I thought this place was your home turf?

[08:10] ---

It's what information brokers do.

[08:12] ---

Want to come along?

[08:15] ---

I didn't think you'd actually come.

[08:18] ---

I've got nothing else to do.

[08:19] ---

Oh, I see.

[08:22] ---

Hey, what are you going
to do with that kid, Joshua?

[08:26] ---

I'll drop him off somewhere
once Wendy's had enough of him.

[08:29] ---

But I guess I can let him
do what he wants for now.

[08:32] ---

I've noticed a subtle change in you.

[08:35] ---

What is it?

[08:36] ---

I don't know.

[08:37] ---

That's why it's subtle.

[08:42] ---

It is now past time for
elementary school students to go home.

[08:46] ---

This classroom looks like a storage room.

[08:49] ---

It is a storage room now.

[08:51] ---

Looks like they're having classes
in the new building over there.

[08:54] ---

It feels kind of desolate.

[08:58] ---

Hayetah and I used to sit next to each other like this and study.

[09:03] ---

You've known her for a long time.

[09:05] ---

Yeah.

[09:06] ---

Our families were alienated from the rest of town.

[09:09] ---

Why?

[09:10] ---

Because we seemed suspicious, no?

[09:12] ---

Scary men with their strange machines.

[09:15] ---

That's what it is to be an information broker.

[09:20] ---

My father was Uncle Findley's partner.

[09:24] ---

Uncle Findley made the tools that he used for work.

[09:27] ---

They really trusted each other.

[09:29] ---

Uncle Findley trained me after my parents died.

[09:32] ---

I wonder if that's why...

[09:34] ---

after I left town, I ended up doing the same type of work my father did.

[09:44] ---

Father, are you taking your medicine like you're supposed to?

[09:46] ---

Yes.

[09:47] ---

You don't have to do this. I can tell Carul for you.

[09:51] ---

No. I'm fine.

[09:52] ---

Fine?

[09:53] ---

I don't know why I'm doing all this

[09:55] ---

if you're just going to kill
yourself from trying to do too much.

[10:08] ---

Do you like them?

[10:10] ---

Does it seem that way?

[10:12] ---

You've been staring at them
since you brought them in yesterday.

[10:14] ---

Should we ask Hayetah
about how to take care of them?

[10:19] ---

But first let's look it up in a book.

[10:22] ---

We can learn more that way.

[10:23] ---

That's true, but...

[10:25] ---

Hello Ms. Hayetah!

[10:28] ---

Hello. Did you sleep well last night?

[10:30] ---

Hey there, Ms. Hayetah!

[10:31] ---

Wendy wants to know how to...

[10:33] ---

Don't mind him.

[10:36] ---

But this is amazing!

[10:38] ---

It's only been one day
and the place is so clean!

[10:41] ---

Thanks to them.

[10:44] ---

Joshua really knows how to clean things up.

[10:48] ---

Maybe we can call him
"Spic and Span Josh"...

[10:50] ---

No thanks.

[10:52] ---

Van didn't even lift a finger.

[10:54] ---

He's "Van the Man Who Sleeps All Day."

[10:55] ---

Yes, I can tell.

[10:59] ---

I baked a pie. I hope you'll all eat it.

[11:01] ---

You shouldn't have done that.

[11:03] ---

Thank you very much.

[11:05] ---

I'm not trying to make up for it,

[11:07] ---

but it looks like it's going to take
a little longer to analyze the board.

[11:10] ---

I'm sorry, Van.

[11:12] ---

It seems there's some type of
function which he's never seen before.

[11:15] ---

No, that's OK. Whatever
he's able to find out.

[11:19] ---

Say, would it be all right for me
to go there once and look around?

[11:21] ---

I'm into technical things.

[11:24] ---

Well, maybe if it was
sometime when I was there...

[11:27] ---

Thank you so much!

[11:34] ---

The secret flower garden?

[11:36] ---

That's right. Our secret place
that no one else knew about.

[11:41] ---

Everyone teased us and
we'd always go there and hide.

[11:45] ---

It was the only place where we
could play without having to worry.

[11:49] ---

Hey, why don't we...

[11:50] ---

I don't think that's a good idea.

[11:53] ---

All the plants are dead.

[11:55] ---

I see. A lot of things
changed while I was away.

[12:01] ---

But there are some things that didn't.

[12:06] ---

Yeah, you're right.

[12:23] ---

I wonder if it's a visitor.

[12:26] ---

Well you see, it's been
colder because of the rain

[12:28] ---

and so the flowers haven't bloomed yet.

[12:31] ---

I'm sure it won't be long now...

[12:32] ---

It's all right. I was in
too much of a hurry as well.

[12:35] ---

I'm sorry.

[12:36] ---

I have some business in
Zonnet Junction as well,

[12:39] ---

so I'll stop by here again in two weeks.

[12:42] ---

I'll leave you your compensation
and enough medicine for both of you.

[12:46] ---

That would be a great help.

[12:47] ---

In return, I'd like to at least
deliver an improved strain to Comrade.

[12:52] ---

You mean the Claw?

[12:57] ---

No. It can't be.

[13:03] ---

Mother, Father, don't worry.

[13:07] ---

I'm doing OK on my own. So...

[13:10] ---

Carmen!

[13:12] ---

What are you all worked up about?

[13:19] ---

That's not it.

[13:22] ---

The petals are...

[13:27] ---

I see. Is that right?

[13:30] ---

We need to tell Van right away!

[13:32] ---

Hold on!

[13:33] ---

First I'll try to fish
what's going on out of her.

[13:36] ---

But...

[13:37] ---

Has the woman left already?

[13:39] ---

Yes. On a stagecoach.

[13:40] ---

I wanted to put a transmitter on it,
but I didn't have a chance.

[13:43] ---

I want you to go home.
I'll bring Hayetah over.

[13:47] ---

Until then, not a word about this to Van!

[13:58] ---

Hey, what happened?

[14:00] ---

Hey!

[14:09] ---

Hayetah, we need to talk.

[14:12] ---

Hayetah?

[14:14] ---

Uncle Findley, do you
know where Hayetah went?

[14:17] ---

There's something important
I need to talk to her about.

[14:20] ---

Uncle Findley!

[14:23] ---

It's because of the flowers.

[14:25] ---

Flowers?

[14:26] ---

If a person without antibodies
inhales a certain amount of the pollen

[14:30] ---

it cripples the body.

[14:33] ---

Hayetah didn't tell the
people in town about it.

[14:38] ---

And even if you take antibodies,
eventually there are side affects...

[14:43] ---

especially for those in a
weakened physical condition like me.

[14:47] ---

I know because I
experimented on my own body.

[14:50] ---

Why?

[14:52] ---

She couldn't leave here.

[14:55] ---

This town was the only
place where she could live.

[14:57] ---

It was my...

[14:59] ---

It was both our faults that you two
had to go through so much hardship.

[15:05] ---

Pavlo worried about it too.

[15:07] ---

No...

[15:09] ---

She's mass producing the flowers

[15:12] ---

somewhere I don't know about.

[15:15] ---

If she grows any more,
it's going to destroy the town.

[15:18] ---

Please...

[15:20] ---

destroy the flowers.

[15:23] ---

Help Hayetah for me.

[15:37] ---

I knew it.

[15:38] ---

Welcome to the secret flower garden.

[15:42] ---

I was just checking up on it.

[15:44] ---

It's almost in full bloom.

[15:46] ---

Everyone's going to be happy.

[15:50] ---

She collapsed while she
was examining the flowers

[15:52] ---

and when she woke up she was like this.

[15:54] ---

What's wrong with her?

[15:56] ---

Flowers?

[15:59] ---

Van, what do we do?

[16:02] ---

Hayetah, you know what
you're doing, don't you?

[16:06] ---

Get rid of them.

[16:08] ---

Do you want to destroy our hometown?

[16:10] ---

It's my hometown.

[16:12] ---

This has nothing to do with you.

[16:15] ---

You abandoned this place.

[16:17] ---

You have no right to just come
back here and say whatever you want.

[16:21] ---

While you were away,

[16:22] ---

I slowly adapted to this
place, little by little.

[16:27] ---

It took six years.

[16:30] ---

You have no idea how
difficult it was, do you?

[16:34] ---

Everyone's so incredibly kind now.

[16:37] ---

You say, "Oh, things are different"
and think that explains everything.

[16:42] ---

But for me, I struggled for
years to finally get a normal life.

[16:53] ---

Really? The girl?

[16:56] ---

I'm taking the medicine. You understand?

[16:58] ---

-Yes.

-And another thing.

[17:01] ---

Tell me what you know about the Claw.

[17:04] ---

My daughter was the one dealing with him.

[17:06] ---

In that case, I'll have to ask her.

[17:08] ---

By all means.

[17:11] ---

There may be other victims as well.

[17:14] ---

I should have had her take responsibility,

[17:18] ---

but instead I asked Carul to...

[17:21] ---

What are you saying?

[17:24] ---

Sorry, I had to stop before I finished.

[17:27] ---

A half-baked job. You don't have to pay me.

[17:30] ---

Van!

[17:32] ---

Give her the medicine on the table!

[17:33] ---

Yes!

[17:35] ---

Listen...

[17:37] ---

Do me a favor, will you?

[17:42] ---

Hayetah...

[17:45] ---

I was surprised when I came back here.

[17:48] ---

I couldn't believe it was so beautiful.

[17:51] ---

Everyone was peaceful
and there were flowers.

[17:55] ---

I thought my hometown
was such a great place.

[17:58] ---

But I was wrong.

[18:00] ---

I was only seeing things
the way I wished they were.

[18:03] ---

I wanted my hometown to
be beautiful and peaceful.

[18:07] ---

But the truth is, this place is
exactly the same as when I left.

[18:12] ---

Including you, Hayetah.

[18:17] ---

I can finally be honest.

[18:20] ---

I loved you and I hated you.

[18:24] ---

I loved you because you were so kind,

[18:27] ---

but I hated you for pitying me.

[18:30] ---

I loved you

[18:32] ---

because you grieved with me
when my mother and father died.

[18:35] ---

But I hated you because
your father was alive.

[18:40] ---

I loved and hated you too.

[18:45] ---

I loved you because you protected me,

[18:48] ---

I hated you because my father admired you.

[18:52] ---

It's just like you said, Hayetah.

[18:55] ---

This place isn't a flower garden anymore.

[18:58] ---

Even with all these flowers here,

[18:59] ---

the flower that was in our hearts is dead.

[19:24] ---

Father! Father!

[19:26] ---

Hayetah.

[19:29] ---

Father!

[19:33] ---

Father, why?

[19:35] ---

Why don't you run away? Father!

[19:37] ---

Because he's taking
responsibility for what you did.

[19:40] ---

He said he'd rather die than be a burden.

[19:45] ---

He gave me the medicine.

[19:47] ---

He said for you to hand it
out to the people in town

[19:49] ---

and then live your life
however you wanted to.

[19:56] ---

How could he? Father?

[20:02] ---

Where is the Claw?
Where are they taking the flowers?

[20:07] ---

Tell me!

[20:09] ---

Stop it! Don't be rough with her!

[20:14] ---

She's my friend.

[20:17] ---

The only friend I've
ever had since I was a child.

[20:31] ---

If Hayetah hasn't met him either,

[20:33] ---

then the only clue we have about
the Claw is what's inside this board.

[20:39] ---

And thanks to Mr. Findley, it looks like
the protection device has been removed.

[20:42] ---

What does it contain?

[20:43] ---

Well, that's still not clear.

[20:45] ---

In that case, I'll go on ahead to
Zonnet Junction and have it analyzed.

[20:49] ---

I'll see to it that it's
finished by the time you get there.

[20:52] ---

Please.

[20:53] ---

But what about money?

[20:55] ---

You can pay me later

[20:56] ---

since I'm looking for the
woman Hayetah met as well.

[21:00] ---

So, I wonder how we
should get to Zonnet Junction.

[21:04] ---

There's a train that leaves
from the town of Meuuniere.

[21:08] ---

A train.

[21:09] ---

These people come here
and mess everything up.

[21:12] ---

Scaring the old man into
thinking the flowers are poisonous.

[21:15] ---

How are we supposed to
make a living from now on?

[21:18] ---

But we're still OK.

[21:21] ---

What about Hayetah?

[21:22] ---

On top of everything else,
she lost her father.

[21:25] ---

Some friend she is.

[21:29] ---

She's bad news.

[21:31] ---

I swear.

[21:32] ---

It's all right. I'll go on ahead.

[21:35] ---

Yeah.

[23:56] ---

"Thank You Ocean"

[23:58] ---

*This is just a maybe, but
out of all the people*

[24:00] ---

*we've met up until now,
if there was anyone*

[24:04] ---

*who was stronger than Van,
it's probably Kaiji.*

[24:08] ---

Kaiji was like the ocean...

[24:11] ---

*...strong and gentle, with
something unfathomable about him.*

[24:15] ---

He was the epitome of style.

[24:18] ---

Well, that's a bit of an overstatement.

[24:20] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:50:32 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:50:32 UTC by whimsee